

Johann Sebastian
BACH

Ärgre dich, o Seele, nicht

Fret thee not, thou mortal soul

BWV 186a

Rekonstruktion / Reconstruction

Kantate zum 3. Advent
für Soli (SATB), Chor (SATB)
2 Oboen ad libitum, Fagott
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Diethard Hellmann

Cantata for the 3rd Sunday in Advent
for soli (SATB), choir (SATB)
2 oboes ad libitum, bassoon
2 violins, viola and basso continuo
edited by Diethard Hellmann
English version by Henry S. Drinker
revised by John Coombs

Stuttgarter Bach-Ausgaben
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Martha Schuster



Carus 31.186/03

Inhalt

Vorwort	3
Foreword	4
1. Chorus	5
Ärgre dich, o Seele, nicht	
2. Aria (Basso)	13
Bist du, der da kommen soll	
3. Aria (Tenore)	17
Messias lässt sich merken	
4. Aria (Soprano)	21
Die Armen will der Herr umarmen	
5. Aria (Duetto: Soprano, Alto)	25
Lass, Seele, kein Leiden	
6. Choral	32
Darum, ob ich schon dulde	

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.186), Studienpartitur (Carus 31.186/07),
Klavierauszug (Carus 31.186/03), Chorpartitur (Carus 31.186/05),
komplettes Orchestermaterial (Carus 31.186/19).

The following performance material is available:
full score (Carus 31.186), study score (Carus 31.186/07),
vocal score (Carus 31.186/03), choral score (Carus 31.186/05),
complete orchestral material (Carus 31.186/19).

Vorwort

Die Kantate *Ärgre dich, o Seele, nicht* BWV 186a wurde in ihrer ursprünglichen Form allem Anschein nach am 3. Advent 1716 in Weimar erstmals aufgeführt. Seit seiner Ernennung zum Konzertmeister 1714 hatte Bach in Weimar zur Entlastung des kränkelnden Hofkapellmeisters Johann Samuel Drese (1644–1716) vierwöchentlich eine Kantate zu komponieren und aufzuführen. Folgt man Klaus Hofmann,¹ versorgte Bach am 22.11.1716 den letzten Sonntag des Kirchenjahres 1715/16 mit einer Kantate und wäre dann wieder am 4. Advent (20.12.1716) an der Reihe gewesen. Wenige Tage nach dem 1. Advent verstarb aber am 1.12.1716 Hofkapellmeister Drese. Vermutlich kam es Bach zu, nun zusätzlich auch für den 2. und 3. Advent eine Kantate zu schreiben (BWV 70a zum 2., BWV 186a zum 3. Advent), bis Dreses Nachfolger, sein Sohn und vormaliger Vizekapellmeister Johann Wilhelm Drese (1677–1745), die Verpflichtungen des Vaters übernahm, womit sich Bachs Verpflichtung, Kantaten für den Weimarer Hof zu komponieren, erübrigt haben dürfte (BWV 147a zum 4. Advent 1716 ist tatsächlich die späteste erhaltene Weimarer Kantate Bachs).

In Leipzig waren diese letzten drei Weimarer Kantaten in ihrer ursprünglichen Form nicht verwendbar, da dort die Kirchenmusik zwischen dem 1. Advent und Weihnachten schwi- g. Für den ersten Leipziger Kantatenjahrgang, in dem Bach etliche seiner früheren Kantaten zur Aufführung brachte, arbeitete er diese drei Kantaten nach einem ähnlichen Muster um. Die Texte des Weimarer Hofpoeten Salomon Franck, veröffentlicht 1717 in *Evangelische Sonn- und Fest-Tages-Andachten*, folgen der älteren Form ohne Rezitative (Eingangschor – mehrere Arien – Schlusschoral). Für die Überarbeitung wurden der Eingangschor und die Arien beibehalten (sofern nötig textlich angepasst, vereinzelt auch in der Reihenfolge vertauscht), zwischen den Arien aber wurden neue Rezitative eingefügt, die die Texte der Kantaten auf das jeweilige Sonntagsevangelium hin umdeuteten. Die dadurch längeren Kantaten sind nun zweiteilig; beide Teile werden mit einem Choral beendet; im Falle der Kantaten BWV 147 und 186 jeweils mit einem großangelegten Choralsatz mit Zeilenzwischenspielen. Aus der vorliegenden Kantate *Ärgre dich, o Seele, nicht* BWV 186a konnte Bach zwei Arien unverändert übernehmen (Nr. 4 und 5), eine ist textlich geringfügig überarbeitet (Nr. 2), eine etwas mehr (Nr. 3).

Von der Leipziger Fassung der Kantate ist lediglich eine für Bach angefertigte, nicht-autographe Partitur erhalten, die der Kopist wohl unter Zuhilfenahme heute verschollener Quellen (der verschollenen Partitur der Weimarer Erstfassung, der Kompositionspartitur der für Leipzig neu entstandenen Sätze sowie auch einzelner Stimmen) zu erstellen hatte. Vereinzelt finden sich in der Partitur noch Spuren der Urfassung (zur Rekonstruktion der Weimarer Fassung siehe Vorwort der Partitur).

Mit den Rekonstruktionen der Kantaten BWV 147a (Carus 31.147) und BWV 186a sind zwei der drei letzten Weimarer Kantaten Bachs für den Advent 1716 wieder aufführbar. Die Adventskantate BWV 70a wurde bei der Übernahme in die Leipziger Fassung BWV 70 textlich nicht verändert und wir können annehmen, dass auch musikalisch gegenüber der Aufführung in Weimar nicht oder nur unwesentlich eingegriffen wurde, sodass diese dritte Kantate ohne weiteres aus dem Material der Leipziger Fassung (Carus 31.070, unter Weglassung der Leipziger Sätze 2, 4, 6, 7 und 9) aufgeführt werden kann.

Der Textvorlage von BWV 186a liegt das Evangelium des 2. Adventssonntages, Mt 11,2–10, zugrunde. Der Eingangschor knüpft an Vers 6, die Bass-Arie an die Verse 3+4, die Tenor-Arie an Vers 5 und die Sopran-Arie an Vers 5b an. Die Vorlage für das Duett finden wir im Offenbarungsbuch, Kapitel 2,10; jener Vers steht zudem in einer gewissen gedanklichen Verbindung mit dem Tagesevangelium sowie einer losen Anlehnung an die Epistel 1. Korinther 4,1–5. Die Textstrophe des Schlusschorals greift auf eine ähnliche Aussage zurück und verweist dazu auf Worte des 34. Psalms (Verse 20–23).

Stuttgart, im Frühjahr 2017

Uwe Wolf

¹ „Neue Überlegungen zu Bachs Weimarer Kantaten-Kalender“, in: *Bach-Jahrbuch* 1993, S. 9–29, bes. S. 29.

Foreword

The cantata *Ärgre dich, o Seele, nicht* (Fret thee not, thou mortal soul) BWV 186a seems to have been first performed in its original form on the 3rd Advent Sunday 1716 in Weimar. Since his appointment as concert master in Weimar in 1714, Bach had had to compose and perform a cantata every four weeks in order to lessen the burden on the ailing court kapellmeister Johann Samuel Drese (1644–1716). According to Klaus Hofmann,¹ Bach had supplied a cantata for the last Sunday of the liturgical year 1715/16, i.e., 22 November 1716; his next turn would have been the 4th Advent Sunday, 20 December. However, a few days after the 1st Advent Sunday, court kapellmeister Drese died on 1 December 1716. Presumably Bach was now obliged to compose additional cantatas for the 2nd and 3rd Advent Sundays (BWV 70a on the 2nd Advent Sunday, BWV 186a on the 3rd Advent Sunday), until Drese's successor – his son and erstwhile assistant kapellmeister Johann Wilhelm Drese (1677–1745) – took over his father's duties, at which point Bach's obligation to compose cantatas for the Weimar court should have ended – indeed, BWV 147a for the 4th Advent Sunday 1716 is the latest surviving Weimar cantata by Bach.

In Leipzig, these last three Weimar cantatas were of no use in their original form since it was customary there to not have any music in church between the 1st Advent Sunday and Christmas. For his first annual cycle of church cantatas in Leipzig, in the course of which Bach performed several of his earlier cantatas, he rewrote these three cantatas according to a similar pattern. The texts by the Weimar court poet Salomon Franck, which were published in 1717 in *Evangelische Sonn- und Fest-Tages-Andachten*, follow the older form without recitatives (opening chorus – several arias – closing chorale). For the Leipzig revision, the opening chorus and the arias were retained (with textual modifications where necessary; occasionally the order of arias was changed). Between the arias, however, new recitatives were inserted which reinterpreted the texts of the cantatas in the light of the gospel reading for the respective Sunday. The cantatas, thus lengthened, were divided into two sections, each of which ended with a chorale – in the case of the cantatas BWV 147 and 186, with a large-scale chorale setting with instrumental interludes between the lines. From the present cantata *Ärgre dich, o Seele, nicht* BWV 186a, two arias were adopted without alterations (nos. 4 and 5); there are negligible textual changes in one aria (no. 2) and somewhat more substantial ones in another (no. 3).

Of the Leipzig version of the cantata, only a copied score has survived. It was made for Bach by a copyist who was probably able to consult sources now lost (the missing score of the first Weimar version, the composition score of the new movements written for Leipzig as well as individual parts). The score still displays a few scattered traces of

the original version (concerning the reconstruction of the Weimar version, see the foreword of the full score).

The reconstruction of the cantatas BWV 147a (Carus 31.147) and BWV 186a has made two of Bach's three last Weimar cantatas for Advent 1716 performable again. There were no textual changes when the Advent cantata BWV 70a was turned into the Leipzig version BWV 70, and we can assume that there were also no – or only negligible – musical alterations compared to the Weimar performance, so that this third cantata can readily be performed using the material for the Leipzig version (Carus 31.070, omitting the Leipzig movements 2, 4, 6, 7 and 9).

The text of cantata BWV 186a is based on the gospel reading for the 2nd Advent Sunday, Matt. 11:2–10. The opening chorus is related to verse 6, the bass aria to verses 3 and 4, the tenor aria to verse 5 and the soprano aria to verse 5b. The duet is based on Revelations, chapter 2:10; furthermore, there is a certain contextual relationship between this verse and the gospel reading of the day, as well as some connection to the epistle reading, 1 Corinthians 4:1–5. The text for the final chorale reiterates a similar statement, referring to words from Psalm 34 (verses 20–23).

Stuttgart, spring 2017

Uwe Wolf

¹ „Neue Überlegungen zu Bachs Weimarer Kantaten-Kalender,“ in: *Bach-Jahrbuch* 1993, pp. 9–29, esp. p. 29.

Ärgre dich, o Seele, nicht

Fret thee not, thou mortal soul

Rekonstruktion / Reconstruction

BWV 186a

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Klavierauszug: Martha Schuster

(*1948)

1. Chorus

Ob, Archi

Oboe I, II
Archi
Basso continuo

3

6

9

Soprano

Ärg - re dich, o See - le, nicht,
Fret thee not, thou mor - tal soul,

Alto

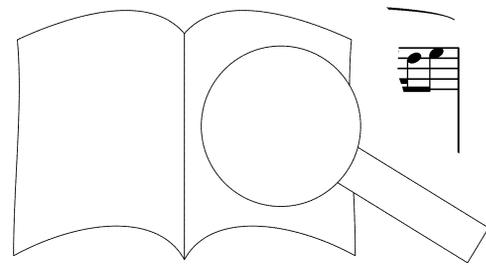
Ärg - re dich, o See - le, nicht,
Fret thee not, thou mor - tal soul,

Tenore

Ärg - re dich, o See - le, nicht,
Fret thee not, thou mor - tal soul,

Basso

Ärg - re dich, o See - le, nicht,
Fret thee not, thou mor - tal soul,



Auffüh. / Duration: ca. 20 min.

© 2017 Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.186/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten. / Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Engl. Übersio.

Henry S. Drinker

revised by John Coombs

13 Soprano

ärg - re dich, o — See - le,
 fret thee not, thou mor - tal

ärg - re dich, o — See - le, nicht, o — See - le, ärg - re dich
 fret thee not, thou mor - tal soul, thou mor - tal, fret not thy -

16

nicht, ärg - re dich, o See - le, nicht, ärg - re dich,
 soul, fret thee not, thou mor - tal soul, fret thee not,

nicht, ärg - re dich nicht, See - le, dich
 self, fret thy - self not, fret not not thy -

18

nicht, o See - - le, o See - le, ärg - re dich
 soul, thou mor - - tal, thou mor - tal, fret not thy -

nicht, o See - le, ärg - re dich, o See - le,
 self, thou ., .e not, fret thee not, thou mor - tal

Tenore
 ärg - re dich, o — See - le,
 fret thee not, thou mor - tal

Basso
 o — See - le, nicht, o - re dich
 thou mor - tal soul, t not thy -

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht, ärg-re dich, o See-le, nicht, ärg-re dich, o See-le,
 self, fret thee not, thou mor-tal soul, fret thee not, thou mor-tal

nicht, ärg-re dich, o See-le, nicht, o See-le, ärg-re dich
 soul, fret thee not, thou mor-tal soul, thou mor-tal, fret not thy-

nicht, o See-le, ärg-re dich
 soul, thou mor-tal, fret not thy-

nicht, o See-le, ärg-re dich
 self, thou mor-tal, fret not thy-

nicht, dass das al-ler-höchs-te Licht, Got-tes, sich in Knechts-ge-stalt ver-
 soul, at thy mean and hum-ble role, all that lives doth God per-vade, in his im-age thou art

nicht, dass das al-ler-höchs-te Got-tes Glanz und E-ben-bild, sich in
 self at thy mean and 'n-b' all that lives doth God per-vade, in his

nicht, dass das Got-tes Glanz und E-ben-bild, sich in
 self at ' all that lives doth God per-vade, in his

nicht, das-te-Licht, Got-tes Glanz und E-ben-bild, sich in
 self am-ble role, all that lives doth God per-vade, in his

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

hüllt, in Knechts-ge - stalt ver - hüllt;
 made, art in his im - - - age - made.

Knechts-ge - stalt ver-hüllt, in Knechts-ge-stalt ver - hüllt;
 im - age thou art made, art in his im - - - age - made.

Knechts-ge - stalt ver-hüllt, in Knechts-ge-stalt ver - hüllt;
 im - age thou art made, art in his im - - - age - made.

Knechts-ge - stalt ver-hüllt, in Knechts-ge-stalt ver-hüllt;
 im - age thou art made, art in his im - - - age made.

Ob, Archi

är,
Fret

re dich
thy - self

ig
Fret

re dich
thy - self

är
Fret

re dich
thy - self

är - re dich
Fret not thy -

Bc

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht,
not,

nicht,
not,

nicht, ärg - re dich, o — See - le, nicht, o — See - - le, ärg - re dich
not, fret thee not, thou mor - tal soul, thou mor - - tal, fret not thy -

nicht, ärg - re dich, o — See - le,
self, fret thee not, thou mor - to^l

+ Va + Ob, VI

nicht, är
self,

nicht, är
soul, fi

See - - le, o See - le, ärg - re dich
mor - - tal soul, mor - tal soul, fret thee

See - le, nicht, ärg - re dich, o — See - le,
u mor - tal soul, fret thee not, thou - mor - tal

ärg - re dich, o See - le, nicht, o See - le, ärg - re dich
fret thee not, thou mor - tal soul, thou mor - tal, fret thy - self

ärg - re dich, o See - le,
fret thee not, thou mor - tal

nicht, o See - le, ärg - re dich nicht, ärg - re dich, o See - le,
not, thou mor - tal, fret not thy - self, fret thee not, thou mor - tal

nicht, o See - le, ärg - re dich nicht, o See - le, ärg - re dich
soul, thou mor - tal, fret thy - self not, thou mor - tal, fret not thy -

nicht, ärg - re dich, o See
not, fret thee not, thou mor

nicht, ärg - re dich, o See - le,
soul, fret thee not, thou mor - tal

nicht, ärg - re dich, le, nicht, See - le, ärg - re dich
soul, fret thee not, tal soul, mor - tal soul, fret thee

nicht, ärg - re dich, tal nicht, ärg - re dich, o See - le,
soul, fret thee not, soul, fret thee not, thou mor - tal

nicht, See - le, nicht, ärg - re dich, o See - le,
self, thou mor - tal soul, fret thee not, thou mor - tal

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht, dass das al - ler - höchs - te _ Licht, Got - tes Glanz und E - ben - bild, sich in Knechts - ge - stalt ver -
soul at thy mean and hum - ble role, all that lives doth God per - vade, in his im - age thou art

nicht, dass das al - ler - höchs - te Licht, Got - tes Glanz und E - ben - bild, — sich in
not at thy mean and hum - ble role, all that lives doth God per - vade, — in his

nicht, dass das al - ler - höchs - te Licht, Got - tes Glanz und E - ben - bild, — sich in
soul, at thy mean and hum - ble role, all that lives doth God per - vade, — in his

nicht, dass das al - ler - höchs - te _ Licht, Got - tes Glanz und E - ben - bild, sich in
soul, at thy mean and hum - ble role, all that lives doth God per - vade, in his

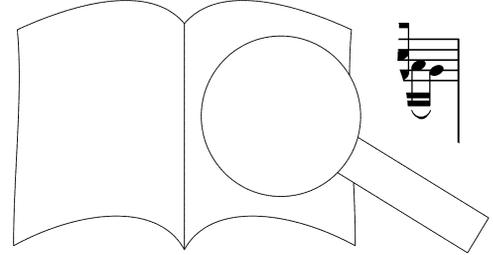
Bc

hüllt, — in Knechts - ge - ärg - re dich
made, — art in his fret — thee

Knechts - ge - stalt ver - hüllt, in ver - hüllt,
im - age thou art made, art in — age - made,

Knechts - ge - stalt ver - hüllt ge - stalt ver - hüllt, ärg - re dich, — o See - le,
im - age thou art ma — his im - age made, fret thee not, — thou mor - tal

Knechts - ge - stalt ver - hüllt,
im - age thou art made,



PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

nicht,
not,

ärg - re dich,
fret thee not,

o — See - le, nicht,
thou — mor - tal soul,

nicht,
not,

ärg - re dich, o See - le, nicht, ärg - re dich, o — See - le,
fret thee not, thou mor - tal soul, fret thee not, thou mor - tal

o See - - - le, ärg - re dich nicht!
thou mor - - - tal, fret not thy - self!

ärg - re dich, o — See - le, ärg - re dich nicht!
fret thee not, the mor - tal, mor - - - tal, fret not thy - self!

ärg - re dich, o See - - - le, ärg - re dich nicht!
fret thee not, thou mor - - - tal, fret not thy - self!

nicht,
soul, - - - - - le, ärg - re dich nicht!
tal, fret not thy - self!

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Aria

Basso

Bist du,
Are thou

(Fagotto e)
Continuo

5

der da kom - men soll,
he who should _ come,

9

der da kom - men soll, See - len chen - Gar - ten? Bist du,
he who should _ come, com - fort cred gar - den? Are thou

13

der See - len - freund, See - ten, in
me, com - fort to, com den,

Kir - chen - Gar - - - ten?
 sa - cred gar - - - den?

Mein Ge - müt ist zwei - fels - voll, ist
 I am filled with doubt and woe, wit'

- - - - -
 - - - - -

ge - müt ist zwei - fels -
 am filled with doubt and

voll
 u nes an - dern war - - - dem
 now for - an - oth - - - dem an -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

war - ten!
oth - er!

Doch,
Leave, o
O

37

tr tr

See - le, zweif - le nicht, zweif - le nicht, zweif - le nicht, lass Ver -
soul, thy doubt be - hind, do not doubt, do not doubt, let not

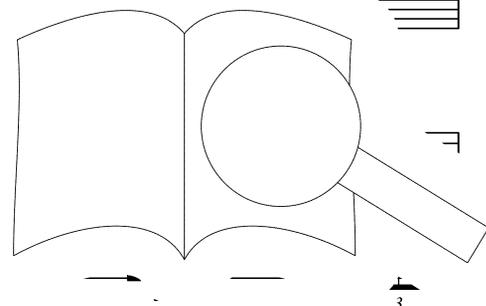
41

nunft dich nicht ver - stri -
rea - son thus be - wick

45

49

- dich nicht ver - stri - ck
- son thus be - wick th



Dei - nen Shi - lo, Ja - kobs Licht, kannst du
 Search the Shi - loh, there to find how thy

in der Schrift er - bli - cken, dei - nen Shi - lo, Ja - kobs Licht, kannst du
 God will soon en - rich thee, search the Shi - loh, there to find how thy

in der Schrift er - bli -
 God will soon en - rich

- cken, dei - nen Shi - Ja - kobs Licht, kannst du in der Schrift er -
 thee, search the find how thy God will soon en -

3. Aria (Tenore)

Viola
Basso continuo

3

5 Tenore

7

mer - - ken, Mes - si - as
pear - - eth, Mes - si - ah

aus sei - nen Gna - den -
in mer - cy that en -

9

sich mer - ken aus sei - ne
ap - pear - eth in mer - cy

t sich
ap -

12

tr

mer - ken aus - sei - nen Gna - den - wer - ken, aus - sei - nen Gna - den -
 pear - eth, in - mer - cy - that - en - dear - eth, in - mer - cy - that - en -

14

wer - ken, Mes - si - as läßt sich - mer - ken aus - sei - nen Gna - den -
 dear - eth, Mes - si - ah oft ap - pear - eth, in - mer - cy - that - en -

tr

16

wer - ken, aus - sei - nen Gna - den - wer - ken.
 dear - eth, in - mer - cy - that - en - dear - eth.

Bc

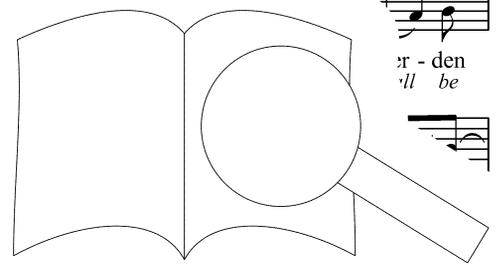
19

tr

21

tr

r - den
 'll be



PROBEBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23

rein, die geist - lich__ Lah - me ge - hen, die geist - lich__Blin - de
 pure, the lame in__ spir - it walk, the blind in__ spir - it

25

se - hen den hel - len Gna - den - schein, den hel -
 see the bright light of mercy, the bright

27

schein, Un - rei - ne wer - den
 mercy, the ir pure shall be

30

rein, ich Lah - me ge - hen, Blin - de
 pure in spir - it walk, it

32

se - hen den hel - - - - - len Gna - den - schein, die
 see _____ the bright _____ light - of _____ mercy, the

34

geist - lich Lah - me ge - hen, die geist - lich Blin - de se - e ten
 lame_ in spir - it walk, _____ the blind_ in spir - it see _____ e

36

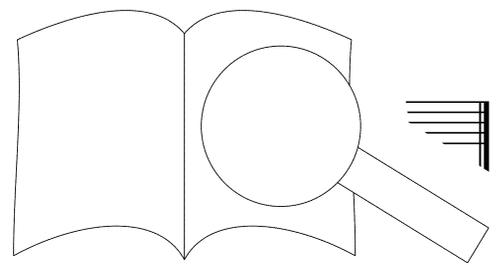
hel - len Gna - den - schein.
 bright - - light - of - mercy.

39

tr

4.

ti



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Aria (Soprano)

Violino I, II
in unisono
Basso continuo

Musical notation for measures 1-2, featuring Violino I, II in unisono and Basso continuo. Includes performance markings 'Bc' and 'VI'.

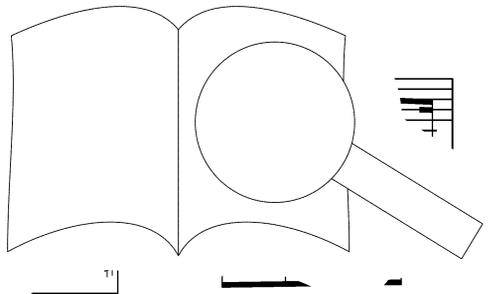
Musical notation for measures 3-4, featuring Violino I, II in unisono and Basso continuo. Includes a trill marking 'tr'.

Musical notation for measures 5-6, featuring Violino I, II in unisono and Basso continuo.

Musical notation for measures 7-8, featuring Violino I, II in unisono and Basso continuo. Includes trill markings 'tr'.

Musical notation for measures 9-11, featuring Soprano and Basso continuo. Includes lyrics: "Die Ar - vil' - um - ar - men, - The Lord - and need - y, -". Includes performance markings 'Bc' and '+VI'.

Musical notation for measures 12-14, featuring Violino I, II in unisono and Basso continuo. Includes a dynamic marking 'F'.



14

die Ar - men will der Herr - um - ar - men, mit Gna - den
 the Lord - will help the poor - and - need - y, - their mor - tal -

17

hier - und - dort, mit Gna - den - hier - und - dort;
 bur - dens - lift, their mor - tal - bur - dens - lift;

20

er schen - ket
 and for - e -

23

ty - s - Er - bar
 will - grant -

25

men den höchs - ten Schatz, des Le - bens
 them the word of life, most pre - cious

27

Wort, des Le - bens Wort, den höchs - ten Schatz, des Le - bens Wort;
 gift, most pre - cious gift, the word of life, most pre - cious gift,

30

32

er schen - ket ih bar
 and for e - ter grant

35

men den höchs -
 them the word

37

Wort, den höchs - - ten - - Schatz, des Le - - - bens -
 gift, the word of - - life, most pre - - - cious -

Bc

39

Wort.
 gift.

VI

f

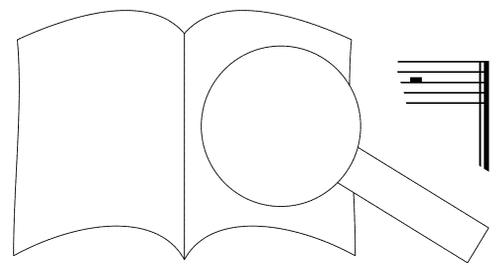
41

tr

43

45

tr



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria (Duetto)

Archi
(+Oboi)
Continuo
Fagotto

8

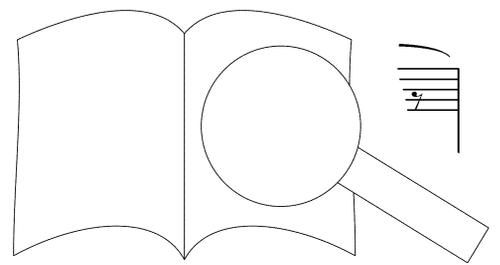
16

24

31

Lei - den von Je - su dich schei - den,
smart thee, from Je - sus ne'er part thee,

af - fe - le, kein Lei - den von Je
af - fer - ing smart thee, from J



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lass, See - le, kein Lei - den von
 tho' suf - fer - ing smart thee, from

lass, See - le, kein Lei - den von
 tho' suf - fer - ing smart thee, from

-Ob

tr

p *Va*

Je - su dich schei - den, lass, See - le, kein Lei - den von Je - su dich schei - den, sei, S - ge -
 Je - sus ne'er part thee, tho' suf - fer - ing smart thee, from Je - sus ne'er part thee, be - nd

Je - su dich schei - den, lass, See - le, kein Lei - den von Je - su dich schei
 Je - sus ne'er part thee, tho' suf - fer - ing smart thee, from Je - sus ne'er par

+Ob

p

treu;
 true, lass, See - le, kein
 tho' suf - fer - ing

treu;
 true, Archi, Ob lass, See - le, kein Lei - den von
 tho' suf - fer - ing smart thee, from

Be

f

p

Lei -
 smart schei - den, lass, See - le, kein
 er part thee, suf - fer - ing

- den, sei, See - le, ge - treu, sei,
 thee, be stead - fast and true, be

Lei - den von Je - su dich schei - den, sei, See - le, ge - treu;
 smart thee, from Je - sus ne'er part thee, be stead - fast and true,

sei, See - le, ge - treu;
 be stead - fast and true,

Archi, Ob

lass, See - le, kein Lei - den von Je - su dich schei - den, lass, See - le kein
 tho' suf - fer - ing smart thee, from Je - sus ne'er part thee, tho' suf

lass, See - le, kein Lei - den von Je - su dich schei - den, la
 tho' suf - fer - ing smart thee, from Je - sus ne'er part thee,

tr

p Va

Lei - den von Je - su dich schei - den, sei, See - le, g
 smart thee, from Je - sus ne'er part thee, be stead - fast ana

Lei - den von Je - su dich schei - den, sei,
 smart thee, from Je - sus ne'er part thee, be

eni

n von Je - su dich schei - den, sei, See - le, ge - treu! Dir
 thee, from Je - sus ne'er part thee, be stead - fast and true! At

Lei - den dich sel
 smart thee, be ste,

Dir
 At
 -Ob

blei - bet die Kro - ne aus Gna - den zu Loh - ne, -
 thy lib - er - a - tion, the crown of sal - va - tion -

blei - bet die Kro - ne aus Gna - den zu Loh - ne, -
 thy lib - er - a - tion, the crown of sal - va - tion -

+Ob

f

wenn du von Ban - den des Lei - bes nun frei, von Ban - des
 waits thee when life's wea - ry jour - ney is thru, when life's -

wenn du von Ban - den des Lei - bes nun frei,
 waits thee when life's wea - ry jour - ney is thru,

Bc

p

Lei - bes nun frei, Ban - den des Lei - bes nun
 jour - ney is thru, life's wea - ry jour - ney is -

- den des Lei - bes du von Ban - den des Lei - bes nun
 wea - ry jour - n aits thee when life's wea - ry jour - ney is

frei,
 thru,

e - aus
 on, the

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dir blei - bet die Kro - ne aus Gna - den zu Loh - ne, zu
 at thy lib - er - a - tion, the crown of sal - va - tion, sal -

Gna - den zu Loh - ne, zu Loh - ne, aus Gna - den zu Loh - ne, dir
 crown of sal - va - tion, sal - va - tion, the crown of sal - va - tion, at

Archi, Ob

Loh - ne, wenn du von Ban - den des
 va - tion waits thee when life's

blei - bet die Kro - ne aus Gna - den zu Loh - ne, wenn du
 thy lib - er - a - tion, the crown of sal - va - tion, waits the

tr Bc

Lei - bes nun frei;
 jour - ney is thru,

Lei - bes nun frei;
 jour - ney is thru, Archi, Ob

f tr

ne aus Gna - den zu Loh - ne, aus Gna - den zu Loh - ne,
 - tion, the crown of sal - va - tion, the crown of sal - va - tion,

von Ban - den des Lei - bes nun
 - when life's wea - ry jour - ney is

+Ob

dir blei-bet die Kro-ne aus Gna-den zu
 at thy lib-er-a-tion, the crown of sal-

dir blei-bet die Kro-ne aus Gna-den zu
 at thy lib-er-a-tion, the crown of sal-

tr *tr*

Bc *p*

Loh-ne, dir blei-bet die Kro-ne aus Gna-den zu Loh-ne, wenn du von P
 va-tion, at thy lib-er-a-tion, the crown of sal-va-tion waits thee when s

Loh-ne, dir blei-bet die Kro-ne aus Gna-den zu Loh-r
 va-tion, at thy lib-er-a-tion, the crown of sal-va

Lei-bes nun frei,
 jour-ney is thru,

dir blei-bet die Kro - ne, wenn du von Ban -
 at thy lib-er-a tion, waits thee when life's

Archi, Ob -Ob

p

Lei-bes nun frei,
 jour-ney is thru,

Lei-bes nun frei,
 jour-ney is thru,

Bc *tr*

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wenn du von Ban - den des Lei - bes nun frei.
 waits thee when life's wea - ry jour - ney is thru.

wenn du von Ban - den des Lei - bes nun frei.
 waits thee when life's wea - ry jour - ney is thru.

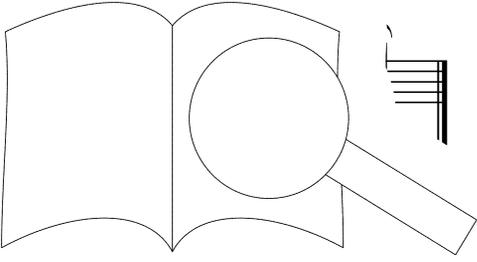
Archi, Ob

184

192

199

206



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

6. Choral

Soprano
 Da - rum, ob ich schon dul - de hie Wi - der - wär - tig - keit, ist al - ler Freu - den
 wie ich auch wohl ver - schul - de, kömmt doch die E - wig - keit,
There - fore, though I may suf - fer of trib - u - la - tions now, The great - est of all
as sure - ly I do well de - serve, e - ter - ni - ty will come.

Alto
 Da - rum, ob ich schon dul - de hie Wi - der - wär - tig - keit, ist al - ler Freu - den
 wie ich auch wohl ver - schul - de, kömmt doch die E - wig - keit,
There - fore, though I may suf - fer of trib - u - la - tions now, The great - est of all
as sure - ly I do well de - serve, e - ter - ni - ty will come.

Tenore
 Da - rum, ob ich schon dul - de hie Wi - der - wär - tig - keit, ist al - ler Freu - den
 wie ich auch wohl ver - schul - de, kömmt doch die E - wig - keit,
There - fore, though I may suf - fer of trib - u - la - tions now, The great - all
as sure - ly I do well de - serve, e - ter - ni - ty will come.

Basso
 Da - rum, ob ich schon dul - de hie Wi - der - wär - tig - keit,
 wie ich auch wohl ver - schul - de, kömmt doch die E - wig - ke:
There - fore, though I may suf - fer of trib - u - la - tions
as sure - ly I do well de - serve, e - ter - ni - ty will

Archi, Oboi
 Fagotto e
 Continuo

10
 voll, die - selb ohn ei - nigs En - de, ne, mir wi - der - fah - ren soll.
 joy, this will ever be my boon, — now - ledged Christ, this gift will come to me.

voll, die - selb ohn ei - nigs caris - tum ken - ne, mir wi - der - fah - ren soll.
 joy, this will ever be m ca - ave ac - know - ledged Christ, this gift will come to me.

voll, die - selb o. - weil ich Chris - tum ken - ne, mir wi - der - fah - ren soll.
 joy, this wi be - cause I have ac - know - ledged Christ, this gift will come to me.

in - de, die - weil ich Chris - tum n soll.
 boon, — be - cause I have ac - me.